

**MODERN ASSYRIAN**

**FIGARATIVE SPEECH**

**CHALDO- SOROYO- ASSYRIAN**

**DIALECTS**

**USAGE**

**COLLOCATIONS, METAPHORS, IDIOMS, & IMAGES**

**Series 14**



**Matti Phillips Khoshaba (Al-Bazi)**

**2016**

Collocations are more pragmatic expressions which comprise a number of words in the speech of an ordinary native speaker . Here, we are talking about Chaldo-, Soroyo, and Assyrian ordinary person who has these expressions and idioms dwelt in conversations and dialogues .

Preposition after the verb may change the Meaning of the collocation:

**Beware of , watch out , do not trust**

التجانس المعنوي للعبارة collocation هو اكثر عملياً في الاستعمال اذ يتكون من عدد من الكلمات في الكلام العادي لدى المتكلم الاصلي في لغة الام ، وهنا لدينا المتكلم الكلداني والسرياني والثوري العادي وهذا الاسلوب من الكلام يتأصل في الحديث والمحادثات والحوارات العادية بين افراد نفس المجتمع .

**2. هببيد دممكئ figurative speech**

**1. دممكئ analogy**

**فدببمكئ pirdaysayla**

**So nice like a paradise**

**كالفردوس**

**2. مممكئ Proverb**

**تجبمكئ تخببمكئ ، هكئ ميببب تخببمكئ**

**Bakhta bshariikuutha , w la mindii bsharikuutha**

**Share a wife together and not share doing business together**

**يقاسم الزوجة ولا يقاسم العمل**

**3. مممكئ Idiom**

ذَكَرَ (مَذْكُورًا) تَجَهَّأَ marpei bakhta

Divorce [literally: throw (untie) her ]

يطلق الزوجة (يفك الرباط عنها)

Collocation .4 مَهْدَى مَهْدَى

أُخْرِجَ مِنْ رَأْيِهِ / أَخْرَجَ مِنْ رَأْيِهِ يَخْتَلِقُ ، يَخْلُقُ (القصص)

Gaawil min gaanuu mindii / TariSlei

Make it up, fabricate it

In series14, the4 collocated verbs are : □

1. Drive , run, manage, leave, quit هَدَى

2. Shake, move تَبَدَّدَ (تَبَدَّدَ)

3. Accept , tolerate مَدَّ

4. Complain , grumble, nag مَدَّ

□

□

□

drive, run, leave, manage, stay (remain) : ٤ذ٤

taarei shautapuuta ٤٤٤٤٤٤٤٤

Taarei atnabeil ( ٤٤٤٤٤ ) ( ٤٤٤٤٤ ) ٤٤٤٤٤٤٤٤

Tarei ?irbei/ qinyaanei ( ٤٤٤٤٤ ) ٤٤٤٤٤٤٤٤

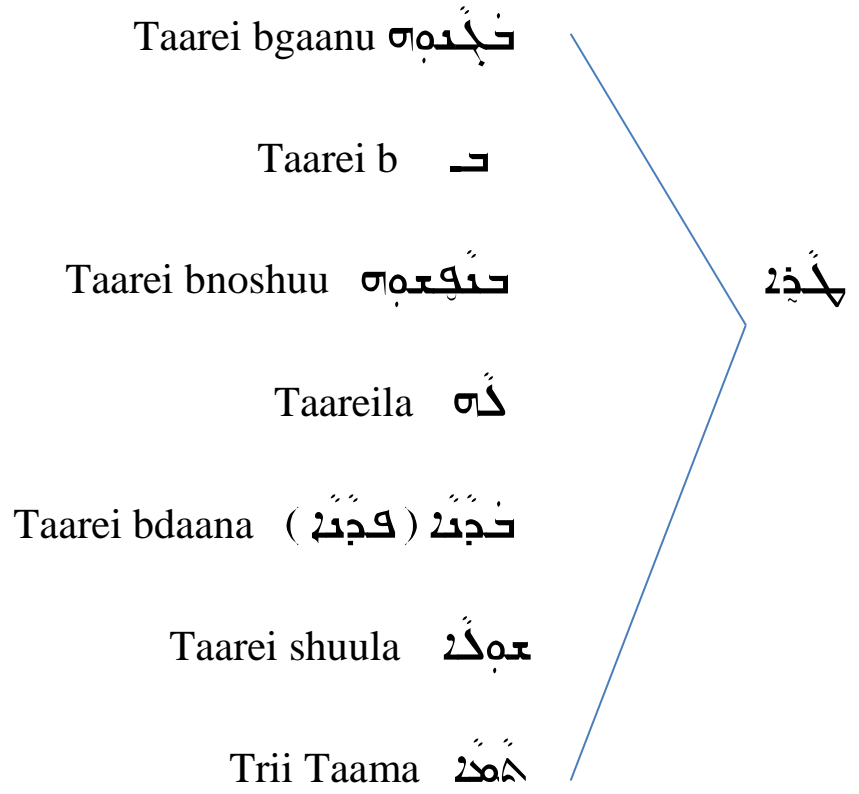
Taareibiyii/ ibii ( ٤٤٤ ) ٤٤٤٤٤٤٤٤

Taarei 9ilii ٤٤٤٤

Taarei lii ٤٤٤

Taarei shopa ٤٤٤٤٤٤٤٤

٤ذ٤



?aazil Taarei تَاَرَة اَزِيل

تَجَّعَ \ تَجَّعَ sjaeish

shaayish gaanu جَنَّبَ

shaayish mokha مَدَّبَ

shaayish ?iida مَدَّبَ

تَجَّعَ

مَدَّبَ receive, accept

qaabil jonjaara جَبَّبَ

qaabil minta مَدَّبَ

qaabil laa مَدَّبَ؟

qaabil sotha sokaalei مَدَّبَ مَدَّبَ

qaabil min مَدَّبَ يقبل منه

مَدَّبَ

complain / qaawil/ مُجِدِّ

qaawil min مَجِدِّ

qwiila yle مَجِدِّئ

drive, run, manage, leave Taarei ٱذَّز

to manage an establishment ٱذَّز ٱذَّز ٱذَّز

to drive ( مَجْبُز ) ( ذَّز ) ٱذَّز ٱذَّز ٱذَّز

to lead the Cattle ( مَجْبُز ) ٱذَّز ٱذَّز ٱذَّز

he attacked me , rushed to attack me ( حَب ) ٱذَّز ٱذَّز ٱذَّز

rushed to attack me ٱذَّز حَب

leave me , let me do + something ٱذَّز كَب

never gives a chance ٱذَّز حَقَظ

do + ( adverbial ) ( with fear ) ٱذَّز ك

leave him alone ٱذَّز ٱذَّز ٱذَّز

leave her / divorce her ٱذَّز ٱذَّز

to cultivate a land, to till the earth ( فَز ) ٱذَّز ٱذَّز ٱذَّز

do things as he likes ٱذَّز حَصَظ



stay there, wait there      يَلْبِثُ مَعَهُ

do not listen to him      لَا تَلْمِزْهُ

shake ,move , wave      تَلْمِزُ / تَلْمِزُ

shake his body      تَلْمِزُ جَسَدَهُ

demented, moonstruck      تَلْمِزُ مَدْمُونًا

shake hands , wave      تَلْمِزُ يَدَيْهِ

shake his head      تَلْمِزُ رَأْسَهُ

shrug, do nothing      تَلْمِزُ ذِكْرَهُ

shrug      تَلْمِزُ كَتِفَيْهِ

accept / qaabil/      مَقْبُولٌ

undergo burden , to suffer      مَقْبُولٌ بِإِحْتِجَازٍ

to accept favor    مَئِدْ مِئِئْ

isn't it ?                    ؟ مَئِدْ لْ

vague, equivocal,    مَئِدْ مِئِئْ مِئِئْ

accept from him, tolerate    مَئِدْ مِئِئْ

complain / qaawil/    مَئِدْ

complain of ( someone), to be unhappy about    مَئِدْ مِئِئْ

has complained, has refused, grumbled, nagging about    مَئِدْ مِئِئْ مِئِئْ

**California , 11/ 14/ 2016**

References:

1. Matti P. Khoshaba ( 2011) *Modern Assyrian under Sumerian Influence* ,  
Chaldo –Syrio-Assyrian .Medius Corporation, SAN JOSE, CA , U.S.A

2. Badraan. Omraya( 2015-2016) Our Proverbs Heritage of People ( Language)  
in Nitaajat Siryaniya

Ankawa.com.

<http://www.ankawa.com/forum/index.php?topic=822500.0>

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,823567.0.html>

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,823567.0.html>

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,821571.0.html>

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,820839.0.html>

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,820048.0.html>

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,811311.0.html>

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,807790.0.html>

3. Matti M. Khoshaba (2016)Modern Assyrian Language , Figurative Speech ,  
Chaldo-

Soroyo-Assyrian series 2..Ankawa.com

4. Odisho M. Gewargis Ashitha( (1996) HILQA DE LISHANA .Assyrian Arabic  
Dictionary.

AIMAGHRIB PRINTING OFFSET.

5. Younan Hozaya & Anderious Youkhana(1998) BAHRA. ARABIC-ASSYRIAN  
DICTIONARY.

Erbil Culture Printing #156.

6. معجم فيليبس الجامعي للاشورية المعاصرة – متى

«في» 05/08/2014 11:52 :

## Phillips Collegiate Modern Assyrian Dictionary

<http://uploads.ankawa.com/uploads/1407232311581.pdf>  
<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,823560.0.html>

[سلسلة الاستعمالات المجازية 3](http://www.ankawa.org/vshare/view/10051/metaphoiclanguage3)  
<http://www.ankawa.org/vshare/view/10051/metaphoiclanguage3>

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,748190.0.html>

### series 1

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,822092.0.html>

<http://www.ankawa.org/vshare/view/9983/metaphoic-language/>

### **series 4**

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,824156.0.html>

شاهد الفيديو

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10083/figurative-speech-series-4/>

### **Series 5**

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,824420.0.html>



[سلسلة الاستعمالات المجازية 5](#)

شاهد الفيديو

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10095/figurativespeechseries5/>

### Series 6

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,824590.0.html>

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10100/figurativespeechseries6/>

### series 7

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,824653.0.html>

«في: الأمس في 20:30»

سلسلة الاستعمالات المجازية 7

«في اليوم في 19:09»  
شاهد الفيديو

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10103/figurativespeechseries7>

Series 8

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,824816.0.html>

سلسلة الاستعمالات المجازية 8

«في الأمس في 22:15»

شاهد الفيديو

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10112/figurativespeechseries8/>

Series 9

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10121/figurativespeechseries9/>

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,825019.0.html>

series 10

سلسلة الاستعمالات المجازية 10

«في اليوم في 21:15»  
شاهد الفيديو

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10135/figurativespeechseries10/>

---

لقراءة الموضوع كاملا انقر على الرابط التالي

<http://uploads.ankawa.com/uploads/1478463028562.pdf>

Series Series 11

شاهد الفيديو

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10136/figurativespeechseries11/>

<http://www.ankawa.com/forum/index.php?topic=825466.0>

series 12

سلسلة الاستعمالات المجازية 12

«في اليوم في 19:16»  
شاهد الفيديو

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10136/figurativespeechseries11/>

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,825589.0.html>

لقراءة الموضوع كاملا انقر على الرابط التالي

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10140/figurativespeechseries12/>